# WO_WA

The
Word Order in
Western Asia
Corpus

*metadata for the data set*

# Iranian — Bashkardi (Northern)

*10 July 2024*
(doc v1.2)

## Overview of the data set

| | |
|---|---|
| **data set** | `iran_bashkardi_northern` |
| **contributors** | Agnes Korn (transcription/analysis), Ilya Gershevitch (recordings) |
| **published** | 06 October 2023 |
| **texts** | 6 |
| **tokens** | 595 analyzed  (786 total) |
| **notes** | XLS/TSV contain entire source text |

## Metadata for individual texts

### Text F

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG B3t27.1)   (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | Rameshk?, Iran (26.8348° N, 58.8053° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | procedural description |
| **speaker** | 06 — male, age unknown |
| **tokens** | 80 analyzed  (87 total) |

### Text G

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG B3t27.2)   (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | Rameshk?, Iran (26.8348° N, 58.8053° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | monologue |
| **speaker** | 06 — male, age unknown |
| **tokens** | 59 analyzed  (76 total) |

### Text H

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG A4t3)   (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | unknown N. Bashk.-speaking location in Iran |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | traditional narrative, dialogue |
| **speaker** | 07 — male, age unknown |
| **tokens** | 156 analyzed  (204 total) |

### Text I

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG A6t3)    (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | unknown N. Bashk.-speaking location in Iran |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | traditional narrative |
| **speaker** | 08 — male, age unknown |
| **tokens** | 62 analyzed  (99 total) |

### Text J

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG A5t2.1)    (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | Gouharân, Iran (26.5947° N, 57.8970° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | traditional narrative |
| **speaker** | 09 — male, age unknown |
| **tokens** | 58 analyzed  (79 total) |

### Text K

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG A5t2.2)    (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | Gouharân, Iran (26.5947° N, 57.8970° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | traditional narrative |
| **speaker** | 09 — male, age unknown |
| **tokens** | 180 analyzed  (241 total) |

## *Background to the data set*

All texts are based on material stemming from field work by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belonging to the AIIT IG Bashkardi archive (cf. the description in Korn 2015). This archive contains the recordings made by Ilya Gershevitch, his field notes, and material (mostly handwritten) of his subsequent work on the data.

There are handwritten transcriptions with some notes by Ilya Gershevitch in the archive for texts H (bundle "Tape III"), I (bundle "Tape IV") and J and K (bundle "Tape II"). For all texts there are sound files available in the archive. Unlike noted in Korn (2017: 97), text G (B3t27.2) starts at minute 2:30 of the sound file; also, text J (A5t2.1) is at 20 minutes 30s long in the sound file and text K (A5t2.2) is at 1 minute 33s. Texts J and K reoccur on another tape (B2t30 and B2t25, respectively). Not using Gershevitch's notes, Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced preliminary transcriptions and translations into Persian of text F, G, H, I, and J (typed and/or as sound files). Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles) to reflect what she hears on the recording, and a morphosyntactic analysis (using Flex software). All translations in the present data set use the materials just mentioned, but differ from these to reflect Korn's understanding of the texts, their morphosyntax, and textual structure (Korn's numberings are likewise included). Information on the accents noted by Ilya Gershevitch is not included in this project. Text G is published in Korn (2022, transcription, glosses, translation and commentary); text H is published in Korn (2021, transcription, translation and some notes). The other texts are unpublished.[1]

---

1  In Korn (2017: 97), text F is called 'Traditions 1: Baking bread', text G 'Traditions 2: Having guests', text H 'The Jackal's Tail', text I 'The Magic Donkey and Cudgels', text J 'The Goat with Two Kids', and text K 'The Poor Man's Reward'.

Texts F and G are by the same speaker, text F being followed directly by text G on the recording. Texts J and K are by one speaker as well. Owing to the varying speed use during the recording, the height of the speakers' voices is sometimes distorted. The coordinates for Rameshk (texts F and G) are pseudo-exact in the sense that it is not entirely sure whether the place of recording was indeed Rameshk. The place of recording for texts H and I is unknown.

The original data coding undertaken by Agnes Korn includes some additional information and colour-coding, which were not included in the version used for cross-corpus comparison. However, the original spreadsheet containing this original information is available on the WOWA website.[2] In Korn's numbering system, the "token" count does not include the data lines with extra-textual information (such as "interruption"), but does include everything which is text (also text in Persian, other speakers saying "yes" etc., all of which are then counted as non-analysed tokens).

## References

Gershevitch, Ilya. 1956a. *AIIT IG Bashkardi archive*. Cambridge: Ancient India and Iran Trust (AIIT).

Gershevitch, Ilya. 1956b. IG A, B plus sigla: Sound files (deriving from two series of tapes), belonging to the AIIT IG Bashkardi archive (see Korn 2017: 97).

Korn, Agnes. 2015. Voices from far away: Bashkardi material at the Ancient India and Iran Trust. *INDIRAN: Newsletter of the Ancient India and Iran Trust* 10. 4–5. (`https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01352800/document`).

Korn, Agnes. 2017. Notes on the nominal system of Bashkardi. *Transactions of the Philological Society* 115. 79–97. (`https://doi.org/10.1111/1467-968X.12087`).

Korn, Agnes. 2021. A Bashkardi Version of the Chain Tale ATU 2034: The Jackal Retrieves His Tail. *Rodnoj Jazyk* 10. 368–383. (`https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-03282574/document`).

Korn, Agnes. 2022. Greeting a guest in Bashkardi. *Journal of Turkish Studies / Türklük Bilgisi Araştırmaları 2021, special edition vol. 1: Marcel Erdal Armağanı / Marcel Erdal's Festschrift*, ed. by Nevskaya, Irina and Şirin, Hatice and Ağca, Ferruh, 301–323. Cambridge, MA.

`multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/`

[2] `https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/northern-bashkardi__original-coding.xlsx`